



ENG Installation and operating instruction

DEU Montage- und Bedienungsanleitung

POL Instrukcja montażu i obsługi

HUN Telepítési és üzemeltetési útmutató

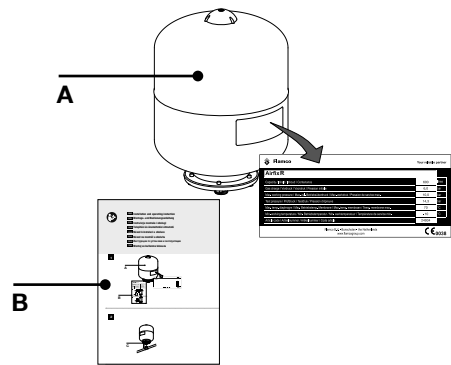
CES Návod k instalaci a obsluze

SLK Návod na montáž a obsluhu

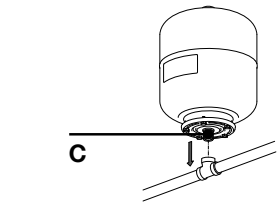
RUS Инструкции по установке и эксплуатации

TUR Montaj ve kullanma kılavuzu

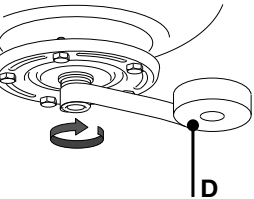
1



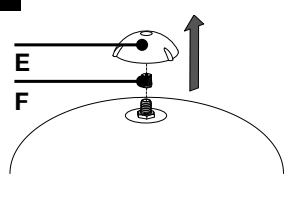
2



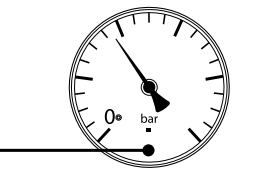
3



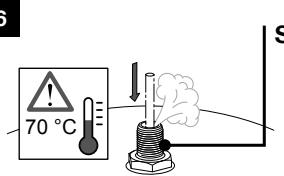
4



5



6



ENG

1. General

Diaphragm expansion vessels are compliant with EU Directive 2014/68/EU. Certification is available at the manufacturer. Items included are one Diaphragm expansion vessel (A) as well as an installation-, operating- and maintenance manual (B). Information on the manufacturer, year of construction and other technical data is displayed on the product label.

Application

The vessels are for use with potable water systems. The vessels can also be used in pressurization systems (glycol max. 50%). Min. - / max. system temperature: See vessel label

Safety Indication

Install and operate the vessels only if the vessel is free from visible damage. In order to keep within the operating parameters, appropriate safety accessories must be fitted. Disregard of this manual may lead to defects in the vessel, impairment of its function, personal injury or damage to property.

2. Installation

The installation must be carried out by approved personnel only. Observe local regulations at all times.

Installation

Expansion vessels for potable water with a capacity of between 8 - 25 litres must be installed with the water nipple pointing downwards (C). Expansion vessels for potable water with a capacity of between 35 - 80 litres must be installed standing on the floor either with the water nipple pointing down. 1. Apply (PTFE) synthetic tape (D) to the connection of the vessel (do not use hemp under any circumstances!). 2. In case of potable water installations fit the vessel in the cold water feed pipe.

First use

- 1. Shut off the water pipe and remove pressure from the water system.
- 2. Set the pre-charge of the expansion vessel 0,2 bar lower than the set pressure of the pressure reducing valve (please see the vessel label for the factory pre-charge):
 - Remove the cover (E) and the valve cap (F).
 - Measure the pressure (P).
 - If the pressure is too high at the gas top-up valve (S), blow off some gas. If the pressure is too low, top it up, e.g. with a nitrogen canister.
- 3. Put the valve cap (F) and safety cap (E) in again.
- 4. Re-open the water pipe.
- 5. Check the seals on tightness.

3. Maintenance

The vessels must be checked annually. Should water escape from the safety valve, proceed as follows:

- Check the outward condition of the vessel for damage or corrosion.
- Check the gas pre-charge and, if necessary, set to the correct pressure as described in point 2: Installation.
- In case the vessel or diaphragm is damaged:
 - Shut off the vessel from the system.
 - Drain the vessel.
 - Exchange the vessel or diaphragm.
 - Check the gas pre-charge and if necessary set to the required value as described in point 2: Installation.

Caution: The water in the vessel may be hot! Only check the system when the water has cooled off.

4. De-installation

- 1. Shut off the water supply and drain the vessels on the water side.
- 2. Remove the cover (E) and the valve cap (F).
- 3. Remove pressure (P) at the gas top-up valve (S).
- 4. Unscrew the vessel (A).

Caution: Be careful, the weight of the vessel may be greater than expected, as it may be filled with water.

DEU

1. Allgemeines

Membran-DruckausdehnungsgefäÙe sind DruckgeräÙe entsprechend Richtlinie 2014/68/EU. Die Bescheinigung liegt beim Hersteller vor. Zum Lieferumfang gehören ein Membran-DruckausdehnungsgefäÙe (A) sowie eine Montage-, Betriebs- und Wartungsanleitung (B). Angaben zum Hersteller, Baujahr, Herstellernummer sowie die technischen Daten sind dem GefäÙetikett zu entnehmen.

Verwendungsbereich

AusdehnungsgefäÙe werden in Trinkwassererwärmungsanlagen eingesetzt. Weiterhin kann AusdehnungsgefäÙe in DruckerhöÙungsanlagen verwendet werden (Glycol Max. 50%). Min. - / Max. Systemtemperatur: Siehe Typenschild

Sicherheitshinweise

Es dürfen nur AusdehnungsgefäÙe ohne äußere sichtbare Schäden am Druckkörper installiert und betrieben werden. Damit die angegebenen zulässigen Betriebsparameter nicht über bzw. unterschritten werden, sind geeignete sicherheitstechnische Maßnahmen zu treffen. Das Missachten dieser Anleitung kann zur Zerstörung und Defekten am AusdehnungsgefäÙe führen, Personen gefährden sowie die Funktion beeinträchtigen.

2. Montage

Das AusdehnungsgefäÙe muss von einem anerkannten Fachinstallateur eingebaut werden. Dabei sind die vor Ort geltenden Vorschriften stets zu beachten.

Einbau

AusdehnungsgefäÙe für Trinkwasser mit einer Kapazität zwischen 8 und 25 Litern müssen mit Wasserstutzen nach unten gerichtet installiert werden (C). AusdehnungsgefäÙe für Trinkwasser mit einer Kapazität zwischen 35 und 80 Litern müssen auf dem Boden stehend mit Wasserstutzen nach unten gerichtet installiert werden. 1. Am Anschluss des AusdehnungsgefäÙe (PTFE) Kunststoffband (D) anbringen (es darf kein Hanf verwendet werden). 2. Den AusdehnungsgefäÙe bei Trinkwassererwärmungsanlagen in die Kaltwasser-Zulaufleitung montieren.

Inbetriebnahme

- 1. Die Wasserzufuhr absperren und das System drucklos machen.
- 2. Den Vordruck des AusdehnungsgefäÙes 0,2 bar niedriger einstellen als den Anfangsdruck / Ruhedruck hinter dem Druckminderer (Für den voreingestellten Vordruck wird auf das GefäÙetikett verwiesen):
 - Die Schutzkappe (E) und die Ventilkappe (F) entfernen.
 - Den Druck (P) messen.
 - Bei zu hohem Druck am Gasfüllventil (S) Gas ablassen, bei zu geringem Druck Gas - z.B. mittels Stickstoffflasche - auffüllen.
- 3. Die Ventilkappe (F) und die Schutzkappe (E) wieder anbringen.
- 4. Die Wasserzufuhr öffnen.
- 5. Die Abdichtungen auf Dichtheit überprüfen.

3. Wartung

Eine Wartung des AusdehnungsgefäÙe ist jährlich erforderlich. Auch wenn Wasser über das Sicherheitsventil entweicht, ist eine Wartung wie folgt auszuführen:

- Überprüfung des äußeren Zustandes auf Beschädigungen und Korrosion.
- Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.
- Falls das GefäÙ oder Membrane beschädigt sind:
 - AusdehnungsgefäÙe über bauseitige Armatur absperren.
 - AusdehnungsgefäÙe über bauseitige Armatur entleeren.
 - GefäÙ oder Membrane austauschen.
 - Überprüfung des Gasvordruckes und nach Bedarf Korrektur auf den erforderlichen Wert wie beschrieben bei Inbetriebnahme Absatz 2.

Achtung: Das Wasser im MAG kann heiß sein! Warten Sie das System nur, wenn es abgekühlt ist.

4. Demontage

- 1. Wasserzufuhr schließen und AusdehnungsgefäÙe wasserseitig entleeren.
- 2. Die Schutzkappe (E) und die Ventilkappe (F) entfernen.
- 3. Das AusdehnungsgefäÙ am Gasfüllventil (S) drucklos (P) machen.
- 4. Das AusdehnungsgefäÙ (A) abschrauben.

Achtung: Gewicht des MAG beachten, da evtl. mit Wasser gefüllt!

POL

1. Ogólne

Przeponowe naczynie wzbiorcze jest zgodne z Dyrektywä UE 2014/68/EU. Certyfikat jest dostępnym u producenta. Załączony elementem to jeden Przeponowe naczynie wzbiorcze (A) oraz instrukcja instalacji, obsługi i konserwacji (B). Informacja o produkcji, roku produkcji oraz inne dane techniczne są ukazane na etykiecie produktu.

Zastosowanie

Zbiorniki Przeponowe naczynie wzbiorcze są przeznaczone do użyciu w systemach wody zdanej do picia. Zbiorniki Przeponowe naczynie wzbiorcze mogą być także wykorzystywane w systemach utrzymywania zwiększonego ciśnienia (max. glikol 50%). Min. - / max. temperatura systemu: Zobacz etykietę pojemnika

Symbol bezpieczeñstwa

Instaluj i eksploatuj zbiornik Przeponowe naczynie wzbiorcze tylko jeśli zbiornik nie ma widocznych uszkodzeñ. W celu zachowania parametrów działania nalezy zastosowaç odpowiednie akcesoria bezpieczeñstwa. Zlekceważenie niniejszej instrukcji może doprowadziç do wad w zbiorniku, naruszenia jego funkcji, obrażeń ciała lub uszkodzenia własności.

2. Instalacja

Instalacja może być przeprowadzona wyłącznie przez zatwierdzony personel. Nalezy zawsze stosowaç się do miejscowych przepisów.

Instalacja

Naczynia wzbiorcze wody pitnej o pojemności 8–25 litrów muszą być zainstalowane z króćcem wody skierowanym w dół (C). Naczynia wzbiorcze wody pitnej o pojemności 35–80 litrów muszą być zainstalowane na podłodze, z króćcem wody skierowanym w dół. 1. Zastosuj taśmę syntetyczną (PTFE) (D) na złącze przeponowe naczynie wzbiorcze (w żadnym wypadku nie nalezy korzystaç z juty!). 2. W przypadku instalacji z wodä pitnä przeponowe naczynie wzbiorcze nalezy przymocowaç na rurze doprowadzającej zimnä wodę.

Pierwsze użycie

- 1. Zamknij rurociäg wodny i usuñ ciśnienie z systemu wodnego.
- 2. Ustaw wstępne ładowanie naczynia wzbiorczego 0,2 bar niżej, niż ustawione ciśnienie zaworu zmniejszającego ciśnienie (fabryczne wstępne ładowanie proszę sprawdziç na etykiecie zbiornika):
 - Zdejmij pokrywę (E) oraz nakrętkę zaworu (F).
 - Zmierz ciśnienie (P).
 - Jeśli ciśnienie w zaworze uzupełniania gazu jest zbyt wysokie (S), wypuść nieco gazu. Jeśli ciśnienie jest zbyt niskie, uzupełnij je, np. kanistrem azotu.
- 3. Na powrót nałóż nakrętkę zaworu (F) i nakrętkę bezpieczeñstwa (E).
- 4. Otwórz rurociäg wodny.
- 5. Sprawdź uszczelki na uszczelnieniach.

3. Konserwacja

Przeponowe naczynie wzbiorcze musi być corocznie sprawdzany. Jeśli z zaworu bezpieczeñstwa będzie wyciekaç woda, proszę wykonaç ponizsze kroki:

- Sprawdziç, czy na zewnätz zbiornika nie widaç uszkodzeñ lub korozji.
- Sprawdziç wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustawienie prawidłowego ciśnienia, jak opisano w punkcie 2: Instalacja.
- W przypadku jeśli zbiornik lub membrana są uszkodzone:
 - Odcłäç przeponowe naczynie wzbiorcze od systemu.
 - Opróźnij przeponowe naczynie wzbiorcze.
 - Wymień zbiornik lub membranę.
 - Sprawdź wstępne ładowanie gazu oraz, jeśli to konieczne, ustaw wymaganä wartośc, jak opisano w punkcie 2: Instalacja.

Ostrożnie: Woda w przeponowe naczynie wzbiorczemoże być gorzä! Sprawdź system wyłącznie po ostygnięciu wody.

4. Deinstalacja

- 1. Odcłäç dopływ wody i opróźnij przeponowe naczynie wzbiorcze po stronie wody.
- 2. Usuñ pokrywę (E) oraz nakrętkę zaworu (F).
- 3. Usuñ ciśnienie (P) przy zaworze uzupełniania gazu (S).
- 4. Odkręç przeponowe naczynie wzbiorcze (A).

Ostrożnie: Nalezy być ostrożnym, waga zbiornika może być większa, niż oczekiwana, gdyż może on być wypelniony wodä.

HUN

1. Általános információk

Membrános tágulási tartály megfelel a 2014/68/EU E-direktívának. Az igazolás a gyártótól szerezhető be. A mellékelt tételek: egy membrános tágulási tartály (A) valamint egy felszerelési és egy üzemeltetési és egy karbantartási kézikönyv (B). A gyártóra, a gyártási évre és egyéb műszaki adatokra vonatkozó információk a termék címkén található.

Alkalmazás

Az membrános tágulási tartály tartályokat az ivóvíz rendszerekben használják. Az membrános tágulási tartályokat túlnyomásos rendszerekben is lehet használni (glikol max. 50%). Min. - / max. rendszerhőmérséklet: Lásd tartály címkéjén

Biztonsági utasítások

Csak akkor szerelje fel és üzemeltesse az membrános tágulási tartály tartályokat, ha a tartályon nincs szemmel látható sérülés. Annak érdekében, hogy a berendezés az üzemi paramétereken belül működjön, megfelelő biztonsági tartozékokat kell felszerelni. A kézikönyvben leírtaknak figyelmen kívül hagyása a tartály meghibásodásához, működéséi zavarhoz, személyi sérüléshez vagy a tulajdon károsodásához vezethet.

2. Felszerelés

A felszerelést csak arra felhatalmazott személyzet végezheti el. Tartsa be a mindenkori helyi utasításokat.

Felszerelés

8–25 liter befogadóképességű, hálózati vízhez való tágulási tartályokat kell telepíteni a vízcsatlakozással lefelé (C). 35–80 liter befogadóképességű, hálózati vízhez való, padlón álló tágulási tartályokat kell telepíteni a vízcsatlakozással lefelé. 1. Tekerjen (PTFE) szintetikus szalagot (D) az membrános tágulási tartály csatlakozójára (semmilyen körülmények között ne használjon kendert!). 2. Az ivóvíz berendezések esetében a hideg vizes befolyócsőre szerelje fel az membrános tágulási tartályt.

Első használat

- 1. Zárja el a vízcsövet és távolítsa el a nyomást a vízrendszerből.
- 2. Állítsa be a tágulási tartály előtöltését a nyomásnövelő szeleppel beállított nyomásánál 0,2 bar-al kisebbre (kérjük, nézze meg a tartály címkéjén a gyári előtöltést):
 - Távolítsa el a fedelet (E) és a szelepsapkát (F).
 - Mérje meg a nyomást (P).
 - Ha a nyomás túl nagy a gáz töltőszelepnél (S), engedjen ki némi gázt. Ha a nyomás túl kicsi, növelje meg, pl. egy nitrogén dobozzal.
- 3. Tegye vissza a szelepsapkát (F) és a biztonsági fedelet (E).
- 4. Nyissa ki a vízcsövet.
- 5. Ellenőrizze a tömítések szorosságát.

3. Karbantartás

Az membrános tágulási tartály évente kell ellenőrizni. Ha víz szivárgott át a biztonsági szelepen, a következőképpen járjon el:

- Ellenőrizze hogy a tartály külsőjén nincsenek-e sérülések vagy korrozio nyomai.
- Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés.
- Ha a tartály vagy a membrán megsérült:
 - Kapcsolja le az membrános tágulási tartályt a rendszerről.
 - Írta se ki az membrános tágulási tartályt
 - Cserélje ki a tartályt vagy a membránt.
 - Ellenőrizze a gáz előtöltését és, ha szükséges, állítsa be a megfelelő nyomásra, ahogy a 2. pontban le van írva: Felszerelés.

Vigyázat: A víz az membrános tágulási tartály-ben forró lehet! Csak akkor ellenőrizze a rendszert, ha a víz lehűlt.

4. Leszerelés

- 1. Zárja el a vízellátást és írta se ki az membrános tágulási tartályt a vízdalon.
- 2. Távolítsa el a fedelet (E) és a szelepsapkát (F).
- 3. Távolítsa el a nyomást (P)-ből a gáz töltőszelepnél (S).
- 4. Csavarja le membrános tágulási tartály (A).

Vigyázat: Legyen óvatoss, a tartály nehezebb lehet, mint gondolná, mivel előfordulhat, hogy fel van töltve vízzel.

Copyright Flanco B.V., Burschoten, the Netherlands. No part of this publication may be reproduced or published in any way without explicit permission and mention of the source. The data listed are solely applicable to Flanco products. Flanco B.V. shall accept no liability whatsoever for incorrect use, application or interpretation of the technical information. Flanco B.V. reserves the right to make technical alterations.

